Porównanie tłumaczeń Ozeasza 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego ociosywałem ich przez proroków, zabijałem wypowiedziami moich ust,\* a (mój) sąd nad wami wschodzi jak światło.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego ociosywałem ich przez proroków, zabijałem wypowiedziami moich ust, mój sąd wzejdzie nad wami jak światło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ciosałem *ich* przez proroków, zabijałem ich słowami moich ust, aby wyszła światłość twoich sądów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego ociosywałem ich przez proroków, zabijałem ich słowy ust moich, aby światłość sądów twoich weszła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego heblowałem przez proroki, pobiłem je słowy ust moich, a sądy twoje jako światłość wynidą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego ciosałem cię przez proroków, słowami ust mych pouczałem, a Prawo moje zabłysło jak światło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego ociosywałem ich przez proroków, zabijałem ich słowami moich ust, i moje prawo wzeszło jak światłość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego ciosałem ich przez proroków, zabijałem słowami Moich ust, aby Mój wyrok zabłysnął jak światło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego ciosałem ich przez proroków i raniłem słowami ust moich. Przeprowadzałem mój sąd o świcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego uderzałem [w nich] przez proroków, pouczałem ich słowem ust moich, a Prawo moje objawiło się jak światło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це Я пожав ваших пророків, Я їх забив словами моїх уст, і мій суд вийде як світло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego uderzyłem przez proroków, powaliłem ich wyrokami Mych ust; bowiem jak światło, tak musi wzejść Mój sąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego ich ociosam przez proroków; zabiję ich wypowiedziami swych ust. A sądy nad tobą będą jak wschodzące światło. |

1. 1) Pf. profet. (?); <x>350 6:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: a mój sąd (l. słuszne rozstrzygnięcia ) wschodzi jak światło, por. G. [↑](#footnote-ref-3)